Porównanie tłumaczeń Liczb 21:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sychon jednak nie pozwolił Izraelowi przejść przez swoją granicę;\* zebrał Sychon natomiast cały swój lud i wyszedł, aby zetrzeć się z Izraelem na pustyni, przybył do Jahaz\*\* i (tam) natarł na Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sychon jednak odmówił Izraelowi zgody na przekroczenie granic. Ponadto zebrał siły i wyruszył na pustynię do walki. Przybył do Jahas i tam natarł na Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sichon jednak nie pozwolił Izraelowi przejść przez swoją granicę; Sichon zebrał cały swój lud i wyszedł przeciw Izraelowi na pustynię, a gdy przyszedł do Jahazy, stoczył bitwę z Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie pozwolił Sehon Izraelowi iść przez granice swoje; i zebrawszy Sehon wszystek lud swój, wyciągnął przeciw Izraelowi na puszczę, a gdy przyszedł do Jahazy, zwiódł bitwę z Izraelem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który nie chciał dozwolić, aby przeszedł Izrael przez granice jego, i owszem, zebrawszy wojsko wyjachał przeciwko na puszczą i przyjachał do Jasa, i walczył przeciw jemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sichon jednak nie dał Izraelitom przejścia przez swoją ziemię. Sichon zgromadził całe swoje wojsko i skierował się ku pustyni, by zastąpić drogę Izraelitom. Przybył do Jahsa i uderzył na Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Sychon nie pozwolił Izraelowi przejść przez swoją ziemię, przeciwnie, Sychon zgromadził cały swój lud, wyszedł na pustynię przeciwko Izraelowi, dotarł do Jachas i ruszył do boju przeciwko Izraelowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Sichon nie pozwolił Izraelowi przejść przez swoją ziemię. Zgromadził cały swój lud i wyprawił się przeciwko Izraelowi na pustynię, a gdy dotarł do Jahsy – zaatakował Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sichon nie zgodził się jednak na przemarsz Izraelitów przez swoją ziemię. Zgromadził całe swoje wojsko i wyruszył na pustynię przeciwko Izraelitom. Kiedy przybył do Jahsa, uderzył na nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Sichon nie pozwolił Izraelowi przejść przez swój kraj. Zebrał bowiem Sichon cały swój lud i wyruszył naprzeciw Izraela na pustynię, a kiedy dotarł do Jahca, wszczął walkę z Izraelem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale Sichon nie pozwolił Jisraelowi przejść przez swoje granice. Sichon zebrał cały swój lud i wyszedł na pustynię naprzeciw Jisraela. Przyszedł do Jachca i walczył przeciw Jisraelowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не дав Сіон Ізраїлеві пройти через його околиці. І зібрав Сіон ввесь свій нарід, і вийшов стати перед Ізраїлем до бою, і пішов до Ясси і виставили військо проти Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Sychon nie pozwolił Israelowi przejść przez swoje granice. Nadto Sychon zebrał cały swój lud, wystąpił na pustyni przeciw Israelowi, dotarł do Jahac i stoczył bitwę z Israelem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Sychon nie pozwolił Izraelowi przejść przez swoje terytorium, lecz zebrał Sychon cały swój lud i wyszedł naprzeciw Izraela na pustkowie, i przybywszy do Jahacu, zaczął walczyć z Izraelem. |

1. 1) PS dod. <x>50 2:31</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jahaz : być może wsp. Khirbet Umm el-Idham, ok. 8 km na pn od Dibonu (<x>50 2:32</x>; <x>290 15:4</x>; <x>300 48:34</x>), być może inna nazwa Jachsa, zob. <x>60 13:18</x>;<x>60 21:36</x>; <x>70 11:20</x>; <x>300 48:21</x>; <x>130 6:63</x>. [↑](#footnote-ref-3)